

Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns¹

José Enrique Gargallo Gil²

Universitat de Barcelona

Este artigo reúne refráns románicos que aconsellan cómo abrigarse nas diferentes estacións do ano. Distribuídos por meses (e corentenas), datas (fixas e móbiles) e outros espazos de tempo, constitúen unha mostra da cultura popular compartida no conxunto da Romanía europea. Como noutros tipos de paremias, cabe destaca-lo papel da rima e a atracción recíproca de certos tipos léxicos (coma saio e maio).

Palabras clave: fraseoloxía, refrán, calendario, linguas romances, rima.

This paper gathers Romance proverbs recommending how to get wrapped up through the seasons and are classified into months (quarantines), dates (fix and movable dates) and other periods of time. These proverbs are a sign of the shared folk culture in the European romance-language countries. As in other kinds of proverbs, the rhyme and the mutual attraction among some lexical types play an outstanding role.

Key words: phraseology, proverb, calendar, romance languages, rhyme.

1. Introducción

Calendario romance de refranes. Tal é o título do libro de Correas/Gargallo (2003), que recolle refráns románicos de diversa índole en relación co calendario (meses, datas fixas e movibles, períodos movibles). A correspondente colleita paremiolóxica evidencia nesta faceta da cultura popular unha romanidade esencial compartida, un significativo pouso común na percepción do entorno, dos signos meteorolóxicos, do ciclo do ano, así como en crenzas varias, entre os pobos europeos de fala romance. Desta especie de “Romanía continua” deixamos á parte o ámbito romanés, que non incluímos no devandito libro.

¹ Este artigo enmárcase no proxecto HUM2005-01330/FILO (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romanía*), do que son o investigador principal. Agradezo a Joan Fontana e a Toni Torres a lectura do texto e as súas proveitosas suxestións.

² Tradución de Alba Vidal Fernández.

Coa mesma orientación que a seguida nese *Calendario* ideei unha base de datos (véxase a nota 1) que permita almacenar e caracterizar refráns meteorolóxicos, tanto do calendario como alleos ó ciclo anual, nas diversas variedades lingüísticas que conforman a Romanía. Para esta nova andaina, polo contrario, conto co romanés, cuxa aportación verificará con datos palpables o carácter apartadizo desa lingua, e, máis concretamente, da cultura popular que este tipo de refráns transmite, no conxunto da Romanía europea. No proxecto, que avanza satisfactoriamente, participan investigadores de diversas universidades (a de Barcelona, a Autónoma de Barcelona, a Complutense de Madrid e a de Santiago de Compostela). O obxectivo que se persegue é que a base de datos, así que estea dispoñible nunha páxina web (agora mesmo en construción), permita a consulta de refráns meteorolóxicos (do calendario ou non) que foron tirados de fontes escritas publicadas no último século e medio. Esas fontes aparecen explícitas sistematicamente, do mesmo xeito que a lingua ou variedade románica á que pertencen, desde linguas de implantación estatal (castelán, portugués, francés, italiano, romanés) ata modalidades de alcance rexional ou local (piemontés, valón, aranés). Ademais, os refráns preséntanse vinculados a diversas asignacións, atribucións ou categorías, agrupadas en tres grandes bloques (*Cronología*, *Meteorología* e *Ámbito temático general*) e contan todas elas con subcategorías combinables entre si. Como a que aquí me ocupa, que responde á etiqueta de *consejos de abrigo*, dentro do *Ámbito temático general*. Así, da combinación das etiquetas gallego [*Lenguas (variedades)*] + *mayo* [*Cronología*] + *consejos de abrigo* [*Ámbito temático general*] + *sayo* [esta dentro da categoría de *elementos de la vida cotidiana*, que á súa vez forma parte do *Ámbito temático general*] deberase obter a ficha do refrán que encabeza o título deste artigo, así como as de posibles refráns homólogos na mesma lingua. Desá mesma combinación, sen especifica-lo campo correspondente a *Lenguas (variedades)*, terán que resultar refráns romances en xeral que aconsellan abrigarse co saio no mes de maio, como os que se relacionan no punto 2.9.1.

Aínda que non son explicitamente meteorolóxicos, os refráns con “consellos de abrigo” ó longo do ano teñen cabida na nosa base de datos, debido a que son indicadores da temperatura esperable en diferentes fitos ou espazos de tempo. É o tipo de refráns que destino ó presente artigo, no cal, en cambio, non inclúo os que aconsellan abrigo por circunstancias meteorolóxicas non vinculadas ó calendario, como os seguintes: asturiano (*Cuando Cotovelloso pon la capa, pon la tuya y escapa*; Castañón 1962a: 70) e aragonés (*Cuando Guara sople[,] tonto ye o que no s'arrobe*; Arnal 1997 [1953]: 33).

Permítome ocasionalmente na transcripción de refráns, como no último citado, dar algún retoque de puntuación ou tipográfico, así como adaptar a texto seguido os refráns que algunhas fontes consignan en forma de versos. Agrupo a mostra en relación con lapsos cronolóxicos (meses, datas fixas e movibles, outros espazos de tempo). Forno subgrupos por afinidades temáticas (pezas de roupa, consellos varios) e estruturais. Ordeno cada grupo pola adscripción de refráns a linguas e variedades romances, aproximadamente de oeste a leste e de norte a sur (véxase no anexo final a lista de abreviaturas coas súas correspondencias). Aquí e acolá, cando o estimo oportuno, aclaro elementos clave dalgún refrán ou anoto glosas e traducións das respectivas fontes. Tras cada refrán engado, entre parénteses, a fonte de procedencia.

2. Meses (e corentenas)

Ademais dos doce meses, inclúense lapsos de corenta días, que acompañan ás correspondentes ocorrencias do corenta de marzo (2.3), abril (2.8), maio e ata xuño (2.10). Tales corentenas invitan a calcula-lo número de días do mes real (31 de marzo, 30 de abril, 31 de maio, 30 de xuño) máis os engadidos (respectivamente, 9, 10, 9 y 10), e son unha de tantas manifestacións concretas do número “corenta” no calendario, como a Coresma ou numerosas predicións meteorolóxicas. Do simbolismo desta cifra, na vida (media vida) e na historia da humanidade, ocupouse Brandes (1995).

2.1. Xaneiro e febreiro

2.1.1. Sete capas (ou casacas) e un sombreiro

gal. *En Xaneiro [,] sete capelas e un sombreiro* (Carré Aldao 1926: 13).

port. *Em Janeiro, sete casacos e um sombreiro* (Reis 1995: 260).

cast. *Febrero, siete capas y un sombrero* (Martínez Kleiser 1945: 186).

En febrero, siete capillas y un sombrero (*ibidem*). Glosa o autor: “*Hay que considerarle como mes frío [...]; pero también como mes caluroso*”; de aí as capas ou capillas e o sombrero, respectivamente.

cat. *Pel febreret, set capes i un barret* (Sanchis 1951: 31).

2.1.2. Tabardos

vén. *De genàro e de febràro, métete el tabàro* (Rama 1994: 101).

De febràro, calche mato va sènsa tabàro (op. cit., p. 105).

friul. *Di genâr si dopre il tabâr* (Del Fabro 2000: 131).

2.2. Marzo

occ. *Au mes de mars, quau noun a de soulié* [‘zapatos’], *vague descaus, e quau n’a, se li sache counserva* (Mistral 1979 [1878-1886]: s. v. mars).

Mars[,] quites pas un parac [“un anaco de roupa, un farrapo”] (*ibidem*).

2.3. Corenta de marzo

lomb. *Fin ai quaranta dè mars nó lasà zó i stras* (Fappani/Turelli 1984: 179).
Traduce a fonte: “*Fino ai quaranta di marzo non toglerti i vestiti*”.

2.4. Abril

2.4.1. Capelo, ruín

gal. *En abril pon o capelo[,] ruín* (Conde 2001: 110).

cast. *Ponte el capillo, ruín, que viene abril* (*ibidem*). Anota o autor (n. 98): “O capillo era unha capucha que usaban os labradores de Tierra de Campos,

comarca que se estende polas provincias de León, Palencia, Valladolid e Zamora”.

En abril ponte la capilla, ruin (Rodríguez Marín 1896: 81).

2.4.2. Coa manta ó ombreiro

ast. *Abril, abril, sal a trabayar co'la manta al costín* [‘ombreiro’] (Castañón 1962b: 401). É un recurso ben común entre os refráns romances do calendario a invocación duplicada dun nome de mes (Gargallo, no prelo).

2.4.3. Nin un fío

cat. *No te'n toquis ni un fil, pel mes d'abril* (Sanchis 1951: 68).

En abril[,] no et llesves fil (ibidem). En Valencia.

oc. *En abriéu[,] quites pas un fiéu* (Mistral 1979 [1878-1886]: s. v. *fiéu*).

oc. gasc. *Avant la fin deu mes d'abriu[,] cambias pas la lan dambe lo hiu* (Armanac Gascon 1985: 68).

oc. aran. *En abriu, no dèishes lan tà préner hiu* (CNLVA 1992: 35).

francoprov. *Tan k'u mè d'avri, ne kite pa on fi* [“*Jusqu'au mois d'avril, ne quitte pas un fil*”]. *Avan la fin avri, i n fo pã pozã on fi* [“*Avant la fin avril, il ne faut pas enlever un fil*”]. *Ne rôt pe in pte flê tin k'evri n'â p pêsê* [“*N'enlève pas un petit fil tant qu'avril n'est pas passé*”] (Rebetez/Barras 1993: 251). Entre corchetes, as traducións literais das autoras.

piem. *Avrì manca 'n fi* (Schwamenthal/Straniero 1993²: 44).

2.4.4. Non quita-la roupa

francoprov. *E n se fa p dévêtr, di tan k'èvri n'â p outr* [“*Il ne faut pas se dévêtir avant qu'avril ne soit passé*”]. *Fo pã che dèpolyie devant ke le mè d'avri chè pachò* [“*Il ne faut pas se déshabiller avant que le mois d'avril soit passé*”] (Rebetez/Barras 1993: 252). Traducións ó francés, no orixinal.

2.4.5. Non se descubrir

tosc. *Aprile, nun ti scopri* (Schwamenthal/Straniero 1993: 44). Posible deturpación do infinitivo *scoprire* en beneficio da rima (cfr. 5).

camp. *Aprile aprì, nun te scuprì* (ibidem). Outra invocación duplicada do nome dun mes (cfr. 2.4.2).

cal. *Ad aprila non ti scoprira* (Schwamenthal/Straniero 1993: 44).

2.4.6. Medias

friul. *In avrìl si bute la cjalze pal curtìl* (Ostermann 1995: 33).

2.4.7. Calzado

francoprov. *O mé d'Avri[,] qui a pà de tsouché, a da mourì (Cassano 1988 [1914]: 27).
“Au mois d'Avril, qui n'a pas de chaussure, est forcé de mourir – de froid”
(tradución e glosa do autor).*

2.5. Abril e maio

oc. gasc. *Au mes d'abriu[,] ne't descapères pas d'un hiu; au mes de mai, bota't coma
te plai (Armanac Gascon 1985: 68).*

francoprov. *In-n avri, n'outa pa on fi, ao mai dé mé, te fari koumè te voudrè (variante:
Fà s k'i t plé) (Rebetez/Barras 1993: 252). Tradución das autoras: “En avril,
n'ôte pas un fil, au mois de mai, tu feras comme tu voudras (variante; fais ce
qu'il te plaît)”.*

2.6. Abril, maio e xuño

fr. *Au mois d'Avril ne quitte pas un fil[.] Au mois de Mai va comme te plaît
(Cassano 1988 [1914]: 48). No Val de Aosta (Italia).*

lomb. Suí. *Apríl nanca un fil, magg adagg adagg, giügn slarga ul pügn (Giovannoli
1994: 26).*

friul. *Avrìl no stâ distaponâti; mai va planc; jugn viars il pugn (Del Fabro 2000:
128).*

*In avrìl no stâ scuvièrgiti, in mai no stâ fidati, in jugn fâs ce che ti pâr
(ibidem).*

2.7. Abril, maio, xuño e ata xullo

cat. *Pel mes d'abril no et toquis un fil; pel maig vés com vas; pel juny no prenguis
consell de ningú; i pel juliol, qui es tapa és un mussol [“moucho”] (Sanchis
1951: 68).*

2.8. Corenta de abril

cat. *Fins a coranta d'es bril, no et llevís un fil (Sanchis 1951: 68). Localizado polo
autor en Mallorca, presenta o artigo “salat” es (do latín ÌPSE), característico do
catalán balear. Tamén, aférese en (a)bril e monotongación na sílaba pretónica
de coranta (< quaranta).*

2.9. Maio

2.9.1. Saíos

gal. *Garda o teu saio para maio (Conde 2001: 111).*

En maio non quites o saio (ibidem).

port. *Guarda o melhor saio para Maio (Carrusca 1976: 226).*

ast. *Nel mes de Mayo non salgas sin el sayo (Castañón 1962a: 212).*

Aunque veas el sol de Mayo, non quites el sayo (Castañón 1962a: 37).

En ficias del mes de Mayo, nun deixes el sayo (Castañón 1962a: 148). En ficias, “en confianza”.

cast. *Para mayo, guarda el sayo* (Conde 2001: 111).

En mayo, no dejes el sayo, por si en vez de derechero viene de soslayo (Martínez Kleiser 1945: 240).

2.9.2. Outras pezas de roupa

cat. *Pel maig no deixis ton gipó* [‘xibón’] *per si ve el fred de trasantó* (Amades 1951: 977).

Pel maig, ni per fred ni per calor, no et treguis ton cotilló (Sanchis 1951: 85).

it. *Né di maggio né di maggione non ti levare il pelliccione* (Antoni/Lapucci 1993: 145). Máis casos de duplicación do nome dun mes: *maggio/maggione* (neste refrán); *Magio, magión* (no seguinte). Cfr. así mesmo 2.4.2 e o refrán da Campania no punto 2.4.5.

vén. *Magio, magión, a ti la rosa, a mi el pelizzón* (Rama 1994: 110). Tempo en que aínda pode haber contrastes: mes florido, pero tamén de fríos serodios (cfr. 6).

2.9.3. Consellos varios

fr. *Pendant le joli mois de mai, couvre-toi plus que jamais* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 233).

Celui qui s’allège avant le mois de mai, certainement ne sait pas ce qu’il fait (*ibidem*). Pola contra, doutro xeito aconsellan os dous refráns seguintes.

oc. *Au mes de mai, vai coume te plais* (Mistral 1979 [1878-1886]: s. v. *mai*).

Mai, quito ço que te plais (*ibidem*).

2.10. Corenta de maio (e de xuño) e máis saios

gal. *Ata o corenta de maio, non quites o saio* (Conde 2001: 111).

Ata o corenta de maio, non quites o saio[,] e, se volve a chover, vólveo poñer (*ibidem*).

ast. *Hasta'l cuarenta de Mayu non te quites el sayu* (Castañón 1962a: 170).

cast. *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo* (*ibidem*).

Hasta el cuarenta de Mayo no te quites el sayo; y si vuelve á llover, vuévetelo á poner. Ou con estoutra segunda parte: *Y si el tiempo es importuno, hasta el cuarenta de Junio* (Rodríguez Marín 1896: 108).

lomb. Suí. *Al quaranta da masg sa pò molá i strasc* (Giovannoli 1994: 32). “*Al quaranta di maggio si possono mollare (abbandonare) i vestiti*” [tradución do autor].

2.11. Xuño

oc. *En Jun, de tres abit l'un* (Mistral 1979 [1878-1886]: s. v. *jun*). Glosa a fonte: “*en juin, de trois habits n'en garde qu'un*”; é dicir, “en xuño, de tres traxes non gardes máis ca un”.

Au mes de jun counsultes degun (*ibidem*).

2.12. Setembro

friul. *Bregons di tele e melons, in setembar no son plui boins* (Del Fabro 2000: 167).

2.13. Outubro

cast. *Del pellejo de octubre, de ese te cubre* (Martínez Kleiser 1945: 289). Con alteración da orde normal do imperativo (*cúbrete*), en beneficio da rima.

cat. *Per l'octubre, qui ha perdut sa capa, que la recobri* (Sanchis 1951: 130). A ausencia de rima invita a pensar nun posible calco a partir do castelán.

oc. *Au mes d'óutobre, qu a perdu soun mantèu, que lou recobre* (Mistral 1979 [1878-1886]: s. v. *óutobre*).

Au mes d'óutobre, qu noun a raubo, que n'en trobe (*ibidem*).

lomb. Suí. *Otobar[,] col tabár* (Giovannoli 1994: 57).

2.14. Novembro

rom. *În noiembrie își cumpără și soarele cojoc* (Botezatu/Hâncu 2003: 18). “En novembro ata o sol compra [un] zamarrón”. Suxire non facer menos que o propio sol, isto é, abrigarse.

2.15. Decembro

cast. *Por sol que en diciembre haga, no sueltas la capa* (Martínez Kleiser 1945: 308).

cat. *Ni en desembre assolellat[,] no et treguis la capa del costat* (Amades 1951: 1002).

friul. *Il mês di brume ogni pezzot s'ingrume* (Ostermann 1995: 35). *Il freddo fa cercare tutti i vestiti*, glosa o autor. Decembro, “o mes das brumas”.

3. Datas (fixas e movibles)

3.1. Fixas

3.1.1. Entre San Xurxo e a Aparición de San Miguel

San Xurxo (23 de abril), San Marcos (25 de abril), a Invención da Santa Cruz (a Cruz de Maio, o 3 deste mes), a Aparición de San Miguel (8 de Maio) son datas nas que os nomes populares presentan diminutivos expresamente para procura-la rima con determinadas designacións de pezas de roupa (cfr. 5), que tamén aparecen en forma diminutiva lexicalizada (*xaqueta/jaqueta*) ou non (*manteliño, capotillo*). Os correspondentes refráns aconsellan non quita-la roupa nestas datas de finais de abril e principios de maio.

gal. *Astra non pasar Xurxo e Migueliño non tollas o manteliño* (DNG, s. v. *Xurxo*).

cast. *Que no pasen Jorgillo y Miguelillo, no te quites el capotillo* (Gomis 1998: 160-161, n. 25). Segundo a fonte, que localiza o refrán en Samper de Calanda (Teruel), *Miguelillo podría ser Miquel Garikoïts, el 13 de maig, o sant Miquel, bisbe i confessor, antigament el 23 de maig*. De todos modos, non me parece descartable que se trate da Aparición de San Miguel, o 8 de maio.

cat. *Entre Marquet i Creveta no t'en llevos la xaqueta* (Griera 1966-1970: s. v. *maig*). Na localidade turolense de Calaceit, ó sur da franxa catalanofalante de Aragón. Presenta trazos (*Creueta* > *Creveta*; o subxuntivo *llevos*) propios da variedade tortosina. Como o refrán que temos a seguir.

Que no passo Sant Marc i Creveta, no et llevos la jaqueta (*ibidem*). Localizado en Rossell (Baix Maestrat), no extremo setentrional do País Valenciano, tamén na área dialectal tortosina, á que pertence así mesmo a variante que lle atribúe Sanchis (1951: 75) a Vinaroz, pero neste caso coas terminacións *-en* e *-es* para os subxuntivos:

Que no passen Peret, Marquet i Creueta, no te lledes la jaqueta.

O diminutivo *Cruceta* para denomina-la Cruz de Maio aparece tamén nun refrán castelán que recollo no Rincón de Ademuz (comarca da Valencia interior), e que recomenda non tosquiar aínda: *Hasta que no pase la Cruceta, no esquiles la burreta* (Gargallo 2007: 32).

En cambio, doutro xeito aconsellan estoutros refráns: tira-las medias no patio (ou curral) o día de San Xurxo.

friul. *A San Ğorĝ si bute la čhalce pe cort* (Nazzi 1999: 175).

San Zorz, si bute la cjalze fûr pe cort (Ostermann 1995: 33).

3.1.2. San Xoán (24 de xuño)

Tempo de solsticio, porta do verán, pero aínda así hai refráns que recomiendan prudencia á hora de abandona-la roupa de abrigo.

- gal. *Astra san Xoán non quíte-lo gabán* (DNG, s. v. *Xoán*).
- port. *Até ao S. João, sempre de gabão[,] e do S. João “em diente” gabão sempre* (Carrusca 1976: 230).
- No S. João, semeia de gabão* (*ibidem*).
- ast. *Per San Xuan non te quites el gabán* (Sánchez/Cañedo 1986: 134).
- cast. *Hasta San Juan, no te quites el gabán* (Martínez Kleiser 1945: 259).
- Hasta que pase San Juan, no te quites el gabán* (op. cit., p. 258). Pero estoutro di o contrario: *Por San Juan, suelta tu gabán* (*ibidem*).
- Por bien o por mal, no te quites el sayo hasta San Juan* (Martínez Kleiser 1945: 259).
- cat. *Per bé o per mal, no et treguis roba fins per Sant Joan* (Amades 1951: 983).
- Fins per Sant Joan, no et treguis el saial, si no vols que et vagi mal* (*ibidem*).
- fr. *Prends tes habits légers le 24 juin et reprends ceux d’hiver le lendemain* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 245).

3.1.3. Quince de agosto (a Asunción)

- friul. *Daspò dai cuindis di Avost, cence tabâr no lâ tal bosc* (Nazzi 1999: 48).
- “Despois do quince de agosto, sen ‘tabardo’/abrigo non vaias ó bosque”.

3.1.4. San Miguel (29 de setembro)

- ven. *De San Michél se calsa le brute e anca le bèle* (Rama 1994: 120). Glosa o autor que por este día [...] *si mettono le calze* [medias] *sia le ragazze brutte che quelle belle, in quanto comincia a far freddo*.

3.1.5. San Simón

Tempo de media (*cjalze*) e calcetín groso (*scufon*), de manga larga (*mànie*). Quen aínda viste de tea é un parvo (se facemos caso do terceiro refrán).

- friul. *A San Simon si tire-sù la cjalze e il scufon* (Ostermann 1995: 34).
- San Simon, mànie e scufon* (*ibidem*).

A san Simon cui che 'l è vistût di tele 'l è un minchion (Del Fabro 2000: 171).

3.1.6. Tódolos Santos, día de Defuntos, San Martiño, Santa Catarina e San Andrés

No mes de novembro, camiño do inverno, non son raros os refráns que encadean momentos ligados a un frío crecente. Máis que recomendar, describen o que convén a mozos, a grandes e pequenos: en Tódolos Santos e San Andrés (primeiro e último de mes), no refrán castelán³; coa mediación de San Martiño (11 de novembro), no

³ Abundan na Romania os refráns que invocan o mes de novembro mencionando os días de entrada e saída do mes, e a miúdo chámanlle “*dichoso/ditoso*”: *¡Dichoso el mes que entra con Todos los Santos y sale*

lombardo e no primeiro dos do véneto; coa participación tamén do día de Defuntos (2 de novembro), no segundo.

cast. *Al llegar Todos los Santos, sacan la capa los mozos[,] y el día de San Andrés se embozan hasta los ojos* (Pejenaute 1999: 305). En Navarra.

lomb. *Per i Sancc sa estés i grancc e per San Martí sa estés grancc e picinì* (Fappani/Turelli 1984: 185). Glosa esta obra: *Per il giorno dei Santi [...] i grandi indossano panni più pesanti, per il giorno di S. Martino [...], grandi e piccoli si vestono più pesante.*

vén. *Ai Santi se vèste i fanti, a San Martín el grandò e ‘l pecenín, a Sant’Andrèa, tuta la faméja* [familia] (Rama 1994: 123).

Dai Santi, se vèste i fanti; dai morti, se vèste i fòrchi [‘os frientos’]; *da San Martín, el grandò e anca el pecenín; a Santa Catarina, ogni parigina; a Sant’Andrèa, tuta la faméja* (*ibidem*). Toda “parisina” fai a rima con Catarina. Sobre a rima nos refráns desta mostra, véxase o punto 5.

Tamén hai refráns que aluden só a unha data en concreto: Tódolos Santos, San Martiño, Santa Catarina.

it. *Per Tutti i Santi, son necessari cappelli e guanti* (Schwamenthal/Straniero 1993: 402). Tal vez simple versión italianizada do seguinte.

lomb. *Per tücc i Sanc[,] mantèl e guanc* (*ibidem*).

lomb. Suí. *Pai Sant, paltò* [‘abrigo’] *e guant* (Giovannoli 1994: 59).

romañ. *Per tüt i Sént, fóra la caparéla e i guént* (Schwamenthal/Straniero 1993: 402).

friul. *Pal dì dai sants, la siarpe* [‘bufanda’] *e i guants* (Del Fabro 2000: 173).

cast. *Por San Martino, se viste el grande y el mínimo* (Martínez Kleiser 1945: 296).

cat. *Per Sant Martí, s’abriga el ric i el mesquí* (Amades 1989, XV: 168).

it. *A San Martino, si veste il grande ed il piccino* (Schwamenthal/Straniero 1993: 14).

friul. *A san Martin, si vistìs il grant e il picinìn* (Del Fabro 2000: 175).

friul. *A sante Catarine si met sù la tabarine* (Del Fabro 2000: 176).

3.1.7. Santo Tomás

ast. *Por Santu Tomás, camisa comprarás* (Sánchez/Cañedo 1986: 182).

con San Andrés! (Rodríguez Marín 1896: 142). *¡Ditoso mes que entra con Santos e acaba con san Andrés!* (DNG, s. v. Santos). Véxanse moitos outros en Correas/Gargallo (2003: 289-290).

3.2. Movibles: a Ascensión, Pascua de Pentecoste, Corpus Christi

Entre maio e xuño, dependendo da mobilidade da Pascua de Resurrección, estas tres festas movibles recomentan non quitar prendas diversas. Predominan os refráns que implican unha soa das datas. Unicamente o último desta serie (3.2.3) reúne as tres festividades, que acompañan o tránsito do abrigarse ó alixeirarse de roupa. Chama a atención a referencia latina “Viri Galilei” da liturxia para designa-la Ascensión nos refráns do italiano e do friulano, arromanzada como “galileos” no refrán castelán (3.2.1). Non menos curiosa resulta a “santificación” do Corpus, ampliada cunha especie de pseudoartigo árabe (*al-*), na formulación *San Alcorpus* do refrán aragonés (3.2.2).

3.2.1. A Ascensión

cast. *Desde Todos los Santos a la Ascensión, no te quites el ropón o el faldón; y después[,] quita y pon* (Pejenaute 1999: 310). En Navarra.

Hasta el día de la Ascensión no guardes tu capa ni tu capuchón (Martínez Kleiser (1989 [1953]: 48).

No dejes los pellejos hasta que vengan los galileos (Rodríguez Marín 1896: 25). Remite o autor ó Comendador (Hernán Núñez), que xa recollía o refrán en 1555 (*No dexes los pellejos, hasta que vengan los Galileos*), coa seguinte glosa: *Quiere dezir: el día de la Ascensión, en el qual se haze en la missa mención de los Galileos* (Núñez 2001 [1555], I: 167). Mención que recollen así mesmo Antoni/Lapucci (1993: 146) a propósito do correspondente refrán italiano (*vid. infra*).

arag. *Pa’ l’Ascensión cierra en l’arca o ropón* (Arnal 1997 [1953]: 239).

cat. *Per l’Ascensió els hòmens es lleven la capa i les dones el gipó* (Sanchis 1951: 91). Na poboación valenciana de Albaida.

it. *Fino all’Ascensione non lasciare il tuo giubbone* (Antoni/Lapucci 1993: 146).

Fino a Viri Galilei, vo’ vestire i panni miei (*ibidem*). Explican os autores: «*Viri Galilei*» è il giorno dell’Ascensione così chiamato perché in tal giorno l’Introito della messa comincia con queste parole: «*Viri Galilei, quid admiranimi aspicientes in caelum?*» «*Uomini di Galilea[,] perché state a guardare in cielo?*».

friul. *A viri Galilei mi spuei i “panni miei”* (Nazzi 1999: 17). As comiñas parecen debedoras dos plurais vocálicos do italiano. Con estoutra variante, en Ostermann (1995: 33): A «*Viri Galile*» mi spuei i panos miei.

3.2.2. Corpus

arag. *Pa’ San Alcorpus ves a forro* (Arnal 1997 [1953]: 239). Explica o autor: *Hay viejos que hablan de San Alcorpus con toda seriedad, inocencia y santa ignorancia refiriéndose al día de Corpus Cristi [sic]. Para ese tiempo ya se puede ir sin chaqueta, es decir[,] ir a forro.*

3.2.3. A Ascensión, Pascua de Pentecoste, Corpus Christi

fr. À l'Ascension quitte tes cotillons. À la Pentecôte découvre tes côtes. À la Fête-Dieu, quitte tout, si tu veux (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 239).

4. Outros espazos de tempo

4.1. Inverno

rom. Iarna să nu te cuprinză, fără pânză (haine), fără brânză (Teodorescu-Kirileanu 1923: 39). “O inverno que non te apañe, sen tea (vestidos), sen queixo”.

4.2. Inverno e verán

port. Nem no Inverno sem capa nem no Verão sem cabaça (Carrusca 1976: 200).

Nem de Inverno nem de Verão, deixarás o teu gabão (ibidem).

Usa sempre cobertor, quer seja Inverno quer seja Verão (ibidem).

rom. Toată vara cu cojoc și iarna cu c . . . la foc (Hințescu 1985: 153). “Todo o verán con zamarrón e [en] o inverno con [o] c[u] a[o] lume”.

4.3. Canícula

francoprov. Da lé kanikulé, pèlérin, si i fâ tchô, pra ton manté (Rebetez/Barras 1993: 253). Tradución e glosa das autoras: *Pendant la canicule, pèlerin, s'il fait chaud, prends ton manteau (le temps est variable)*.

5. Pezas de roupa e rimas

A forza da rima terá convocado, na estrutura bimembre de moitos refráns, o nome dunha referencia cronolóxica e un tipo de léxico designador de tal ou cal prenda de abrigo. Este xogo de atraccións formais, unido á existencia de determinados tipos léxicos ou fonéticos en distintas áreas romances, tería facilitado o forxado de tipos paremiolóxicos (*paremiotipos*, propuxen chamalos en escritos anteriores) que irmandan linguas ou variedades na Romania.

A conxunción dos tipos léxicos *saio/sayo* e *maio/mayo* orixina refráns xemelgos no centro e no oeste iberorromances (galego, portugués, asturiano, castelán: *vid.* 2.9.1 y 2.10). Como tamén o “gabán” que viste a San Xoán (3.1.2), e que por semellante motivo formal forza a coexistencia co “verán” portugués (*Verão/gabão*: 4.2).

A combinación dos tipos léxico-fonéticos *abril/fil*, con perda tanto de *-e* como de *-o* finais a partir de APRILE(M) e *filo* (< FILUM) (a diferenza de romances como o castelán *abril/hilo*, que só perde a primeira vogal; ou o italiano *aprile/filo*, que conserva ámbalas dúas), determina a creación de refráns afíns nun *continuum* territorial que abrangue catalán, occitano, francoprovenzal e variedades galoitálicas (*vid.* 2.4.3, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8). Refráns que recomentan en catalán non quitar un *fil* por *abril*; outro tanto en occitano con reflexos como *abriéu/fiéu*; *abriu/hiu* na súa variedade gascona; e as correspondentes formas no Val de Aosta (cun testemuño francés que ben puido ser

tradución literal a partir da fala local, ou ben francés rexional: 2.6), en piemontés, en lombardo.

Similar atracción formal facilita o camiño dos refráns con “luvas” para a data de Tódolos Santos, con rima consoante entre os respectivos plurais en italiano, variedades itallorromances setentrionais e friulano (3.1.6).

Gran profusión de “capas” (continuadoras do tipo latino tardío CAPPa) e derivados destas acoden ós nosos refráns: *capelo* e *capillo*, *capelas* e *capillas* (2.1.1, 2.4.1), *cappelli* “sombreiro” en italiano (3.1.6). E algúns deses derivados axústanse tamén á rima: *capotillo* vai con *Jorgillo* e *Miguelillo* (3.1.1); *capuchón*, con *la Ascensión* (3.2.1).

A rima reúne “sombreiro” (*Xaneiro/Janeiro* y *sombreiro*; *febreret* y *barret*: 2.1.1), “chaquetas” (3.1.1) e diversas pezas de roupa (*Ascensió/gipó*, *Ascensione/giubbone*; *Ascensión* con *ropón* o *faldón*: 3.2.1). Favorece atraccións formais diversas: *aprile/scopri* (2.4.5), *Viri Galilei / i panni miei* (3.2.1). É distintivo común neste e noutros tipos de paremias.

6. Fríos serodios (a modo de conclusión)

Sen dúbida, non é casual que a maior proporción e concentración de refráns do calendario con “consellos de abrigo” se dea en época de fríos serodios: entrada xa a primavera, desde finais de abril ata xuño ou San Xoán (*vid.* 2.3 a 2.11; 3.1.1 e 3.1.2; 3.2). É notoria, aínda que menor, a cantidade de refráns referidos a datas do mes de novembro, que marcan a volta progresiva ó frío invernal (*vid.* 3.1.6).

6.1. Cabaleiros do frío. Santos de xeo

Tampouco será casual que as datas comprendidas entre abril e maio, e mencionadas nos refráns do punto 3.1.1, coincidan co período en que a crenza popular de áreas como a occitana e a francoprovenzal sitúa ós “cabaleiros do frío”.

occ. *Jourget, Marquet, Troupet, Crouset, soun li quatre cavaliè* (Mistral 1979 [1878-1886]: s. v. *cavaliè*). Coa seguinte glosa: [...] *li cavaliè, lous cavaliès* [...], *nom qu'on donne en Languedoc et bas Limousin aux patrons de certains jours de l'année qui sont remarquables par une recrudescence de froid, derniers jours d'avril et premiers jours de mai*. San Xurxo, San Marcos, San Eutropio de Saintes (respectivamente, 23, 25 y 30 de abril), a Santa Cruz (3 de mayo).

francoprov. *Dzordzet, Croéset et Marquet son les trei cavalié di fret* (Cassano 1988 [1914]: 79). No Val de Aosta (Italia). Deste mesmo lugar alpino, e da mesma fonte, outro refrán alarga o período ata a segunda quincena de maio: *Marquet, Croeset, Jeantet et Urbanet* [,] *voilà les terriblo tsevalié di fret* (*ibidem*). A San Marcos e á Santa Cruz súmanse agora San Xoán Nepomuceno (16 de maio) e San Urbano, que a fonte dá como o 21 de maio. Penso se se tratará de

San Urbano, papa e mártir, 25 de maio; santo ben secundado no calendario romance de refráns (Correas/Gargallo 2003: 168-170).

Entre o 11 e o 14 de maio sitúan outros refráns (en catalán, valón e francés) os “santos de xeo”.

cat. *Sants de gel o gelats: onze, dotze i tretze de maig* (Amades 1951: 977).

val. *Mamère, Pancrace èt Sèrvà sont “lès Saints d’ glèce”* (Fontaine 1999: 143).

fr. *Saints Mamert, Pancrace et Servais sont toujours vrais saints de glace* (Hauser 1981: 230). *Au printemps ramènent l’hiver Pancrace, Servais, Mamert* (op. cit., 231). San Mamerto, San Pancraccio, San Servasio (11, 12 e 13 de maio). O segundo refrán altera a orde cronolóxica en beneficio da rima (*hiver/Mamert*). O lugar de referencia é Suíza, e a obra ofrece numerosas variantes con idéntica motivación en alemán.

Santi di ghiaccio, en italiano, son *Pancrazio, Servazio e Bonifazio* (12, 13 y 14 de maio), segundo Antoni/Lapucci (1993: 145), ó que corresponde o seguinte refrán:

ven. *Maio per quanto bel[,] de giazzo el se salva un granel[,] un fià per San Pancrazzo[,] un fià per San Servazzo e il resto per San Bonifazzo (ibidem)*. Os autores traducen ó italiano: *Maggio per quanto bello, salva un granello di ghiaccio, un po’ per San Pancrazio, un po’ per San Servazio e il resto per San Bonifazio*.

6.2. “Inverno” en primavera, veranciño en outono

As mesmas datas do 12 ó 14 de maio, identifícanse pouco despois como o “inverno dos cabaleiros”, en forma de refrán e con explicación á parte:

it. *San Pancrazio, San Servazio, San Bonifazio, inverno dei cavalieri. “Si chiama «inverno dei cavalieri» un’improvvisa recrudescenza del clima a primavera inoltrata. Secondo Pasqualigo si deve intendere come «inverno dei bachi da seta» [‘vermes da seda’] che sono chiamati comunemente in varie regioni «cavalieri»* (Antoni/Lapucci 1993: 145).

Un inverno en plena primavera, no polo oposto ó veranciño de San Martiño que, alá por novembro, convive con múltiples advertencias de frío (3.1.6). Deste veranciño a aquel “inverno” vai medio ano. Nin máis nin menos que medio ano, se se conta do 11 de novembro (San Martiño) ó 11 de maio (San Mamerto), un dos “santos de xeo”:

cat. *De l’estiuet de Sant Martí a l’hivern de Sant Mamet, mig any complet* (Amades 1951: 1000).

6.3. Tradición paremiolóxica e cambio climático

“El refranero meteorológico enloquece”. Así titula *La Vanguardia* do 11 de marzo de 2007 (pág. 43) un artigo-entrevista de Antonio Cerrillo a Jordi Cunillera (xefe da área de *Recerca Aplicada i Modelització del Servei Meteorològic de Catalunya*) sobre a cada vez menor adecuación dos refráns meteorolóxicos á realidade climática en

Cataluña. Cousa que sen dúbida se podería estender a outros ámbitos romances. Dos oito refráns –todos eles, do castelán– que este artigo periodístico selecciona entre “los que no se han cumplido” durante os últimos anos, dous inclúen consellos de abrigo: *Febrero, siete capas y un sombrero* (cfr. 2.1.1). E o ben coñecido: *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo* (cfr. 2.10). Camiño do tan anunciado cambio climático, sempre nos quedará nos refráns a constancia de como vían e prevían o tempo os nosos devanceiros.

7. Abreviaturas

arag.	aragonés
ast.	asturiano
cal.	calabrés
camp.	campano (variedade da rexión italiana da Campania)
cast.	castelán
cat.	catalán
fr.	francés
francoprov.	francoprovenzal
friul.	friulano
gal.	galego
it.	italiano
lomb.	lombardo
lomb. Suí.	lombardo de Suíza (do Tesino ou <i>Ticino</i>)
oc.	occitano
oc. aran.	occitano aranés
oc. gasc.	occitano gascón
piem.	piemontés
port.	portugués
romañ.	romañés (variedade da rexión italiana da Romagna)
rom.	romanés
tosc.	toscano
val.	valón
vén.	véneto

8. Bibliografía

- AMADES, Joan (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons – refranys – endevinalles*. Editorial Selecta, S. A., Barcelona.
- (1989): *Costumari Català*. Cercle de Lectors / Salvat, Estella [16 vols.].
- ANTONI, Anna Maria e LAPUCCI, Carlo (1993): *30 dì conta novembre... I proverbi dei mesi*. Garzanti Editore s.p.a., Milano.
- ARMANAC GASCON (1985) = Institut Culturau de Gasconha / Societé Nouvelle d'Éditions Régionales et de Diffusion (1984): *Armanac Gascon 1985*. S.N.E.R.P., Pau.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1997 [1953]): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Herederos de Pedro Arnal Caveró e Institución Fernando El Católico / Prames, S.A., Zaragoza.
- BOTEZATU, Grigore e HÂNCU, Andrei (2003³): *Dicționar de proverbe și zicători românești*. Litera internațional, București/Chișinău.
- BRANDES, Stanley (1995): “¿Qué significa cumplir los cuarenta? Cultura y crisis a la mitad de la vida” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L,2,1995, 27-51.
- CARRÉ ALDAO, Uxío (1926): “Coleición de refrans de almanaque”, en *Nós* 36,1926, 13-18.
- CARRUSCA, Maria DE SOUSA (coordinadora) (1976): “Vozes da sabedoria” III. Edição da coordenadora, Lisboa [3 vols.].
- CASSANO, Joseph (1988 [1914]): *Proverbes et dictons valdôtains*. La Librairie Valdôtaine, Aoste.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962a): *Refranero asturiano*. Diputación de Oviedo/Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.), Oviedo.
- (1962b): “Los meses en el refranero asturiano” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII,1962, 395-415.
- CNLVA [Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d’Aran] (1992): *Arrepervèris*. Pagès Editors, Lleida.
- CONDE TARRÍO, Germán (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Galaxia, Vigo.
- CORREAS MARTÍNEZ, Miguel e GARGALLO GIL, José Enrique (2003): *Calendario romance de refranes*. Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona.
- DEL FABRO, Adriano (2000): *Proverbi e modi di dire del Friuli*. La Libreria di Demetra, Colognola ai Colli.
- DNG = FERRO RUIBAL, Xesús (director) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Ir Indo Edicións, Vigo.
- FAPPANI, Antonio e TURELLI, Francesco (1984): *Il dialetto bresciano*. Ed. «La Voce del Popolo» e «Madre», Brescia.
- FONTAINE, Guy (1999): *Le wallon de poche* (Liège - Namur - Charleroi). Assimil Benelux S.A., Bruxelles.

- GARGALLO GIL, José Enrique (2007): “El refranero, espejo de la cultura local” en *Ababol* 49, 2007, *Instituto Cultural y de Estudios del Rincón de Ademuz*, 31-33.
- (no prelo): “Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes” en *Actas do Colloque International “Discours et savoirs sur les langues, anciennes et modernes, dans l’aire méditerranéenne” (Université Paul-Valéry – Montpellier III. Centre Du Guesclín à Béziers; 19, 20 et 21 octobre 2006)*.
- GIOVANNOLI, Renato (1994): “Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino” en *Quaderni di documentazione*, 11, 1994, Centro Didattico Cantonale Massagno.
- GOMIS I SERDAÑONS, Cels (1998) = Cels GOMIS I MESTRE, *Meteorologia i agricultura populars. Recull d’aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l’agricultura a l’entorn dels anys 1864 a 1915*. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de Cels GOMIS I SERDAÑONS. Alta Fulla, Barcelona.
- GRIERA, Antoni (1966-1970): *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular catalana*. Edicions Polígrafa, Barcelona [14 vols.].
- HAUSER, Albert (1981): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Artemis Verlag, Zürich/München.
- HINȚESCU, I. C. (1985): *Proverbele românilor*. Editura Facla, Timișoara.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Librería General de Victoriano Suárez, Madrid.
- (1989 [1953]): *Refranero general ideológico español*. Real Academia Española, Madrid.
- MISTRAL, Frederic (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Slatkine / Édition de l’Unicorne, Genève/Paris.
- MONTREYNAUD, Florence; PIERRON, Agnès e SUZZONI, François (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Dictionnaires le Robert, Paris.
- NAZZI, Gianni (1999): *Dizionari dai provierbs*. Ribis, Udine.
- NÚÑEZ, Hernán (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance. Con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe, con indicación del folio*. Edición crítica de Louis COMBET, Julia SEVILLA MUÑOZ, Germán CONDE TARRÍO e Josep GUIA I MARÍN. Editorial Guillermo Blázquez, Madrid [2 vols.].
- OSTERMANN, Valentino (1995): *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo*. Del Bianco Editore, Vago di Lavagno (Verona).
- PEJENAUTE GOÑI, Javier María (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Caja de Ahorros de Navarra, Pamplona.
- RAMA, Giuseppe (1994): *Proverbi de Verona. “Pillole di saggezza popolare”*. Edizioni della Libreria di Demetra, Bussolengo.
- REBETEZ, Martine e BARRAS, Christine (1993): *Le climat des Romands*. Editions Stratus, Oron-la-Ville.

- REIS, José ALVES (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Litexa Editora, Lisboa/Porto.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*. Imp. de Francisco de P. Díaz, Sevilla.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé e CAÑEDO VALLE, Jesús (1986): *Mitoloxía. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. I. Norte, Gijón.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1951): *Calendari de refranys*. Barcino, Barcelona.
- SCHWAMMENTHAL, Riccardo e STRANIERO Michele L. (1993): *Dizionario dei proverbi italiani*. RCS Rizzoli Libri S.p.A., Milano.
- TEODORESCU-KIRILEANU, S. (1923): *Proverbe agricole*. Editura cultura națională, București.